

1901

6

COURS DE L'UNION RÉGIONALISTE BRETONNE

AMZER ER HENEU

GANT

Job ER GLEAN

GWERZ WAR STAD AR BREZONEK

GANT

Th. AR GARREK

Sône et Gwerz couronnées

PRIX FONDÉ PAR M^{me} MOSHER

Suivies d'un choix de chants bretons avec mélodies notées

SAINT-BRIEUC

IMPRIMERIE FRANCISQUE GUYON, LIBRAIRE - ÉDITEUR

1901

AMZER ER HENEU

Mélodie bretonne inédite.

The musical score is written in a single system with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 2/4. The melody is composed of eighth and quarter notes, with some triplets. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Kleu-ein e rér ér hoed en
ined é kan - ein en ined é ka -
nein Hag ind e lar d'emb hum ga - rein, El
d'é d'en nehué han, Rag p'en da er gou-
ian, ièn é ka -- vér er ga-lon ti - né-
ran.

AMZER ER HENEU

FRANZES

Kleuein e hrer er hoed en ined e kânein,
Hag ind e lar d'emb hum garein
El dé d'en nehué-han,
Rag p'en da er gouian
Iein e kaver er galon tineran.

MARI

En ined er hoed e gan eit melein Doue,
Hag eit ou néhiaden eue ;
Ind e lar ou sônen,
El ur vam pe luchen
Hé hroedivrig kousket er havel guen.

LE TEMPS DES NOISETTES

FRANÇOIS

On entend dans les bois chanter les oiseaux,
— Et ils nous disent de nous aimer, — Comme
eux, au renouveau. — Car, lorsque arrive
l'hiver, — On trouve glacé le cœur le plus
tendre.

MARI.

Les oiseaux dans les bois chantent pour
louer Dieu — Et pour leurs nichées aussi ; —
Ils disent leur chanson — Comme une mère,
quand elle berce — Son petit enfant couché
dans le berceau.

FRANSEZ

Ha ! deit enta, men dous, de geneuat,
Ha mè iei iue de jiboosat ;
Ha ni iei hun deu
Idan er hod keneu
Aveit laret dousig hun duereieu.

MARI

O nepas, nen dein ket, disul, de geneuat,
D'er sul e'her de baterat,
A pe sonou er hloh,
Fransez, me iei kentoh
D'en iliz de bedein Doue aveit-oh

FRANSEZ

M'hou héliou, men dous, d'en overen vitin.
Hag ital oh, ar men deulin,
Me larou me feden
E pad en overen,
Bout ma padé peder her hag open.

MARI

D'en overen-vitin, kerhet, Fransez, kerhet ;
Mes aveit on mé nen dein ket,
Rag d'er sul e ma ret
Mont d'en overen bret
Aveit cheleu er préseg beniget.

FRANSEZ

Ha ! m'hou kortei, men dous ; hag, arlerh me
Me gemerou me fusulien, [méren.
Ha ni e iei hun deu
De vale er parkeu,
Eit ridég er gad ha cherrien keneu.

MARI

Nepas, kanderv Fransez, nen dein ket d'er
Mes, pe sonou er gospereu [parkeu ;
D'en iliz me iei hoah,
Ha nen det ket d'em hlah,
Pe en dud e gredou e'hoh menah.

FRANSEZ

Deit ahoel aben d'ein, arlerh er gospereu,
Ha ni e gavou hoah keneu,
Eit lanein hon tanter,
Men dous, e ber amzer ;
Ha, kent en noz, e vemb hun deu er ger.

MARI

Kollein e ref, Fransez, hou poen hag hou konzeu ;
Nen dein ket biskoah de glah keneu,
Get den iouank erbet,
Ma ne vemb dimedet :
Rag er person en des can dihuennet.

JOB ER GLÉAN.

FRANÇOIS

Hé, venez donc, ma douce, dimanche, chercher des noisettes. — Moi j'irai chasser. — Et nous nous assiérons tous deux — Sous un buisson de noisettes, — Pour nous dire doucement l'un à l'autre nos petites nouvelles.

MARI.

Oh ! non, je n'irai pas, dimanche, chercher des noisettes ; — Le dimanche on va prier. — Quand sonnera la cloche, — François, j'irai plutôt — A l'église prier Dieu pour vous.

FRANÇOIS

Je vous suivrai, ma douce, à la messe du matin, — Et tout près de vous agenouillé, — Je dirai ma prière, — Tant que durera la messe, — Quand même elle durerait quatre heures, et même plus.

MARI.

A la messe du matin, allez, François, allez ; — Mais pour moi je n'y serai pas. — Car le dimanche il faut — Aller à la grand'messe — Pour entendre le prône.

FRANÇOIS

Ah ! je vous attendrai, ma douce ; et après mon dîner, — Je prendrai mon fusil. — Et nous irons tous deux -- Nous promener par les champs — Pour courir le lièvre et cueillir des noisettes.

MARI.

Non pas, cousin François, je n'irai pas aux champs. — Mais quand sonneront les vêpres, — A l'église j'irai encore ; — Et vous ne viendrez pas me chercher, — Ou les hommes croiront que vous êtes devenu moine.

FRANÇOIS

Venez du moins au devant de moi, après les vêpres, — Et nous trouverons encore assez de noisettes — Pour remplir votre tablier. — Avant la nuit nous serons tous les deux rentrés à la maison.

MARI.

Vous perdez, François, votre peine et vos paroles. — Jamais je n'irai cueillir des noisettes — Avec aucun jeune homme, — Si nous ne sommes pas mariés ; — Car cela est défendu par M. le curé.

Gwerz war Stad ar Brezonek

War don : AËLEZ DEUZ AR BARADOZ, etc.

I

Eur vro dispar a lugern e touez an holl vroioù,
Luskellet en hi c'hunvre gant mouez dôn ar morioù.
Paket hi fenn intanvez en eur lenn mougen c'hlaz.
Hag o sôn war eun de'en hirvouduz vel eur c'hlaz.

Koulskoude, hi 'deuz mibien gant Doue dibabel,
Dre ma oant tud gallouduz, da ziwall garz ar bet,
Netra barrek d'o spounta na barrek d'o diskar,
Nag e teufe da gwea an nenv war an douar.

Koulskoude, en pep amzer, talc'h enni da zavel,
Bleuniou aour leûn a dudi, bleuniou gwenn leûn a vel,
Ha da bignat er c'hlazen, lemm evel noadeier.
Tourioù kaer dantelezet lec'h ma kêr ar c'hleier.

Koulskoude, 'n hi fardoniou, ve gwelet a vagad
Ar c'hoanta gwiskamanchou zo bed dirak lagad,
Ar merc'hedigou floura 'n euz c'hoarzet d'ar vuhe,
An terrupla tud yaouank krouet dre zorn Doue.

Koulskoude, gand hi bombard pa c'houez hi biniou,
E nij ar c'horollerien war askel o zôniou,
Ha war beg hi meneou pa gân hi maeserien,
E toull dôr ar Baradoz 'tispak selaouerien.

Perak eta chom kânvuztâl hon mamm Breiz-Izel,
Perak war an Tremenet e tôl bepred hi zell,
Perak e talc'h da jâli : « Gwechall, gwechall, gwechall ? »
Netra, 'med eman gwasket hi yez gant yez Bro C'hall.

II

Eun devez, e tremeniz e-kichen eur c'houldri,
Bet enni 'pad tri c'hant vloa dousder ha koantiri,
Bet enni dre villierou koulmed gwenn o kluda,
Ha mouezioù kun damantuz noz ha de o vruda.

Complainte sur la situation faite au Breton

Sur l'air du Cantique breton : ANGES DU PARADIS

I

Un pays sans rival brille entre tous les pays,
Bercé dans son rêve par la voix profonde des mers.
Cachant sa tête de veuve en un voile de brouillard
[bleu,
Et faisant résonner une harpe plaintive comme un glas.

Pourtant il a des fils que Dieu avait choisis,
Comme étant des hommes forts, pour garder la fron-
[tière du monde,
(Des fils) que rien ne peut ni effrayer ni renverser,
Quand même le ciel viendrait à tomber sur la terre,

Pourtant, en toute saison, continuent à s'y épanouir
Des fleurs d'or pleines de gaieté, des fleurs blanches
[pleines de miel,
Et à monter dans l'azur, effilées comme des aiguilles,
De belles tours dentelées où chantent les cloches.

Pourtant, dans ses pardons, on voit en foule
Les plus jolis costumes que l'œil ait jamais vus,
Les plus gracieuses jeunes filles qui aient souri à
[l'existence,
Les plus beaux jeunes hommes créés par la main de
[Dieu.

Pourtant, quand avec sa bombarde sonne son
[biniou,
Les danseurs volent sur l'aile de leur musique,
Et, au sommet de ses montagnes quand chantent les
[bergers,
A la porte du Paradis apparaissent des auditeurs.

Pourquoi donc ce deuil éternel au front de notre
[mère Breiz-Izel,
Pourquoi ses regards se fixent-ils toujours sur le Passé,
Pourquoi sa plainte incessante : « Autrefois, autrefois.
[autrefois ? »
La seule cause, c'est l'écrasement de sa langue par
[la langue française.

II

Un jour, je passai auprès d'un colombier,
Où régnaient trois cents ans la douceur et la beauté,
Où étaient venues par milliers percher de blanches
[colombes,
Où de douces voix gémissantes avaient retenti nuit e
[jour

Pebez souez pa glêviz diabarz ar c'houldri
O sevel en eur goaga mouezion raouiet ha kri,
Ha pa weliz o vale pe o nijal tro zro
Brini du, brini loued, lapoused a varo !

Trec'het e oa bet gantê ar c'hudennigou gwenn,
Mouget o c'hân, o gizioù, pep eavor deuz o goenn ;
A gantvechou eurusted na chomme ken, allaz !
Nemed, touez ar lousdoni, pleñgou gwenn ha glaz.

Ha me kerkenet da zonzal en Breiz, vabro garet,
Zo ive gant ar Gallek hi yez koz mastaret,
Hag e vè klasket benede, dre bep sort troiou kamm,
Lakât hi gizioù kaera da gwea tamm ha tamm.

« Ma vije bet, emon-me, lec'h tammou kudenned,
« Tud a boell hag a galon sort n'eo ar Vretoned,
« Dije biskoaz aotreet divroiz d'o debri,
« Na lapoused divalo da ren eu o c'houldri ».

Maes den ebet na gredfe penn oc'h penn ganemp-ni
Deuz ar Brezonek zantel 'n em lakât d'enebi,
Rak biskoaz n'eo bet Breiziz trec'het med a guz-
[kaer ;
Hogen, an tu d'hen flastra dre zindan a glasker.

Er skolioù eo bet kavet an noazusa doare
Da skei gantan hep ehan taoliou didrugare :
Skolerien, skolerezed, 'zo mistri a vrezel,
Roet d'ê vit kevridi laza yez Breiz-Izel.

Hini Bro-C'hall 'deu warnomp, dre lannou dirollet,
En eur c'holo bep kammed douar ganemp kollet ;
Môr braz ar skridou gallek a zired euz Pariz,
P'ounneroc'h 'vit an hini zistrujaz ar Gêr Iz.

Breiziz zoken a glever war o yez ober fae,
Gwerzet gante o fluen, hag o zeod hag o fe ;
Krenvât 'n hon touez 'ra benede koagerez ar brini :
War zao, dubeed Arvor, divrânomp hon c'houldri !

III

Dilamm hon yez 'ganemp-ni, ve dilamm hon ene :
Petra lârfe d'ar Breizad ar môr, nag ar mene,
Nag an avelioug garo nag an noz spouronnek,
Ma vije ken d'o finta ar geriou Brezcnec ?

Kollet e yez binniget, varvfe e holl dudi ;
Na wefe ken na c'hoarzin, na karout, na pedi :
E zent koz en ilizou a drofe kein d'ean,
Hag e anaon a ouefte 'n o gwele divean.

Quel étonnement quand j'entendis à l'intérieur
S'élever en croassant des voix enrrouées et dures.
Et quand je vis marcher ou voler tout autour
Des corbeaux noirs, des corbeaux gris, des oiseaux
[de mort !

Ils avaient triomphé des petites colombes blanches,
Etouffé leurs chants, leurs usages, tout souvenir de
[leur race ;
De siècles de bonheur rien ne subsistait, hélas !
Sauf, parmi les ordures, de petites plumes blanches
[et bleues.

Et moi de songer aussitôt à la Bretagne, ma
[chère patrie,
Qui voit aussi son vieil idiome souillé par le Français,
Et dont on s'efforce chaque jour, par toutes sortes de
[voies détournées,
De renverser petit à petit les plus belles coutumes.

« S'il y avait eu là, disais-je, au lieu de faibles
[colombes,
« Des gens de tête et de cœur tels que les Bretons,
« Ils n'eussent jamais laissé des étrangers les dévorer,
« Ni des oiseaux de mauvaise mine dominer en leur
[pigeonnier ».

Mais nul n'oserait, face à face devant nous,
S'attaquer à la sainte langue Bretonne,
Car jamais les Bretons n'ont été vaincus que par la
[ruse ;
Mais, pour l'écraser, on cherche des moyens sournois.

C'est dans les écoles qu'on a trouvé l'arme la
[plus dangereuse
Pour l'atteindre sans cesse de coups impitoyables :
Maîtres, maîtresses d'écoles, sont des chefs de guerre,
Qui ont reçu pour mission de tuer la langue de
[Breiz-Izel.

La langue de France déborde sur nous, en vagues
[furieuses,
Recouvrant pas à pas le terrain que nous perdons ;
La grande marée des écrits français accourt de Paris,
Plus lourde que celle qui détruisit la ville d'Is.

On entend jusqu'à des Bretons faire fi de leur
[idiome,
Ayant vendu leur plume, leur langue et leur foi ;
Chaque jour se fortifie parmi nous le croisement
[des corbeaux :
Debout, pigeons d'Arvor ! expulsions les corbeaux ;
[de notre colombier !

III

Nous retirer notre langage, ce serait nous ôter
[la vie :
Que diraient au Breton la mer et la montagne,
Et les vents impétueux, et la nuit terrifiante,
S'il n'y avait plus pour les dépendre la langue
[Bretonne ?

La perte de sa langue bénie serait la mort de
[toutes ses joies ;
Il ne saurait plus ni rire, ni aimer, ni prier :
Ses vieux saints dans les églises lui tourneraient le dos,
Et ses défunts pleureraient en leur couche dernière.

Petra lârfé d'e galon bombard na biniou,
Koroll na c'hoariadek, kleier na pardoniou ?
Beteg e wiskamanchou n'o defe penn na troad :
Breizad en Breiz a chommfe evel eun divroad.

Mar hon deuz ta, kenvroiz, c'hoant mirout war
[hon zro
Kement zo bet a biskoaz nerz ha kaerder hon bro,
Diwallomp hon Brezonek, stourmomp 'vit hen difenn,
Vel ma stourme hon zadou, 'n eur c'hopal : « Torr-
[e-benn ! »

Meur a vech 'zo goulennet digant mistri Bro-
[C'hall
Rei d'emp kement a wiriou hag a roer lec'h all :
Vân ebet n'o deuz graet c'hoaz dimeuz hon fedennou,
Maez, mar geo yeno c'halon, ni zo tomm hon fennou.

Pennou tomm, divrec'h kaled, dre hon c'hanna-
[derien
Ni renk trouzal ha c'hoari, dalc'hen horz gant ar yenn,
Ken a dreuzo dioukouarn ar C'hallaoued bouar ;
Ha gwaz d'ar c'hannaderien a gomzo re glouar !

Pep-hini 'nê zo galvet da zifenn gwir e vro ;
Neb a garo ket ober vo digaset en dro ;
Rak ni 'n euz gwiriou zantel divizet mad gwechall.
Pa brizaz hon Dukezik zewel war drôn Bro-C'hall.

Neuze 'n evoa 'r Brezonek hepken urz da zistôn
Dindan ar goabren denval krouet vit ar Breton :
Ar Gall a renke goulenn aotre 'benn kaozeal ;
Had e fell d'ean hirie minella ar re-all ?

Netra ken na c'houlennomp 'med bean selaouet ;
Rak biskoaz fae n'hon deuz graet war 'yez ar C'hal-
[laoued ;
Evit hen komz e trec'homp zoken war o gourre,
Hon skridou ve en Gallek peurvuia bec'h d'o re.

Netra ken na c'houlennomp, 'med e vo 'n hon
[skoliou
Deuz Brezonek en Gallek troet ar c'henteliou :
Gant ma vont lakaet o daou war eun hevelep troad,
Biken ar yez Brezonek na varvo 'n hon broad.

Nan ! biken na zizec'ho mammen veo ar zôniou,
Biken ganemp na davo bombard na biniou,
Ha dindan hon heol klouar vo dalc'het da youc'hal,
N eur gana kanaouennou, vel en amzer gwechall.

Que diraient à son cœur bombarde et biniou,
Danse et jeu, cloches et pardons ?
Ses costumes eux-mêmes n'auraient plus aucun sens :
Le Breton resterait en Bretagne comme un étranger.

Si donc nous avons, Compatriotes, le désir de
[garder autour de nous
Tout ce qui a fait jusqu'ici la force et la beauté de
[notre pays,
Préservons notre Breton, luttons pour le défendre,
Comme luttaient nos pères au cri de : « Casse lui la
[tête ! »

Maintes fois nous avons demandé aux maîtres
[de la France
De nous accorder autant de droits que l'on en donne
[ailleurs :
Ils n'ont tenu encore aucun compte de nos prières,
Mais, s'ils ont le cœur froid, nous avons la tête chaude.

Têtes chaudes, bras vigoureux, par l'entremise de
[nos députés,
Nous devons tempêter, nous démener, donner du
[maillet sur le coin,
Jusqu'à transpercer l'oreille sourde des Français ;
Et tant pis pour ceux de nos représentants qui par-
[lèraient avec trop de tiédeur !

Chacun d'eux est chargé de défendre les droits
[de son pays ;
Celui qui se dérobera à ce devoir sera ramené chez
[lui :
Car nous avons des droits sacrés, nettement stipulés
[autrefois,
Quand notre chère Duchesse daigna monter sur le
[trône de France.

A cette époque, le Breton seul avait le droit de
[retentir
Sous le sombre ciel créé pour le Breton :
Le Français ne pouvait parler qu'après en avoir
[obtenu la permission ;
Et c'est lui qui voudrait aujourd'hui mettre aux
[autres une muselière ?

Nous ne demandons qu'une chose, c'est que l'on
[nous écoute ;
Car jamais nous n'avons méprisé la langue des
[Français :
Pour la parler nous l'emportons sur eux-mêmes,
Et nos écrits français sont supérieurs généralement
[aux leurs.

Tout ce que nous demandons, c'est qu'en nos
[écoles
Les leçons soient traduites du Breton en Français :
Pourvu que les deux langues soient placées sur le
[même pied,
Jamais l'idiome Breton ne s'éteindra dans notre
[nation.

Nan ! jamais ne tarira la source vive du chant,
Jamais chez nous ne se tairont bombarde ni biniou,
Et sous notre tiède soleil on continuera à pousser
[des iou !
En chantant des chansons, comme au temps jadis.

Neuze viro Breiz-Izel hi stum hag hi gizou,
 Zent ar vio chommo laouen e deñn an ilizou,
 Breizad a vano Breizad, ma c'hallo e dud koz
 Hen anzaw, hen anveout, pas deuy 'n o Faradoz !

IV

Mistri Bro-C'hall, deuz ouzomp na ve'h ket re
 [direiz :
 Rak hoc'h harpou nerzusa 'zo bet atao en Breiz ;
 Oc'h esperu ar sort mibienn gonid na rafoc'h ken,
 Hou gwad 'zo d'e'h pa garfoc'h, hon yez d'emp da
 [viken !

T. AR GARREK.

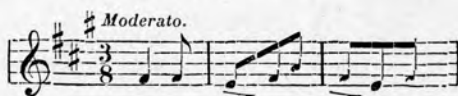
Alors, Breiz-Izel gardera son caractère et ses usages,
 Les saints du pays resteront joyeux au fond des églises,
 Le Breton demeurera Breton, pour que puissent ses
 [ancêtres
 L'avouer pour leur, le reconnaître. quand il viendra
 [dans leur paradis !

IV

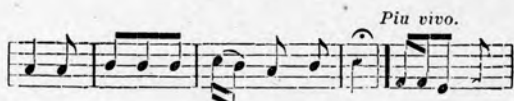
Maîtres de la France, ne soyez pas trop dérai-
 [sonnables envers nous ;
 Car vos plus fermes soutiens ont été toujours des Bretons ;
 A épargner de tels faits vous ne pouvez que profiter,
 Notre sang est à vous quand vous voudrez, notre
 [langue est à nous pour toujours !

T. LE GARREC.

Banniel Plevin



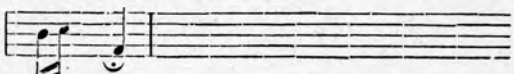
Piou a zou-go ban-niel-o Ple -



vin pa vo ma-ro Job ar vi-lin la di rei tra

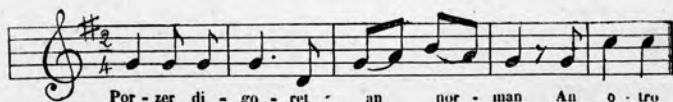


la la la dira di-ra la di rei tra la la

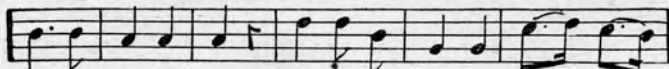


la di ra.

Seziz Gwengamp



Por - zer di - go - ret - an nor - man An o - tro



Ro - han zo a - man. Ha daou-zek unil zou - dard gant -



ad. Da la - kat se - ziz war Wen - gamp.

KIMIAD AR MARTOLOD BRETON O VONT D'AR CHIN ⁽¹⁾

Vel eur gwe-lan lein an oa-blou Ma lestr e we-liou di-
gor zo gwen-tet gant an a-ve-liou Pell di-meuz o-chou Ar-vor.

'Vel eur gwelan, lein an oablou,
Ma lestr e weliou digor
Zo gwentet gant an aveliou
Pell dimeuz ochou Arvor.

Dizeblant ouz an disparti,
Ar vartoloded a gân ;
O sperejou 'zo dizourzi,
Ma hini-me 'zo en poan.

Ma c'halon baour a zo gwasket
Gant ar bec'h ar pouanneran,
N'oun pe drouk enni 'zo skoet
Pa 'meuz tolet troad aman.

Pignet en beg ma gwern uhel,
Na zistagfen ket ma zell,
Na pa vije red d'in mervel,
Diouz douarou Breiz-Izel.

Pa welan 'vel eur vogeden
O teuzi ochou Arvor,
Ma daerou, taken-ha-taken,
A goue goustadik er môr.

A-boan e tarz c'hoaz an douar
'Tre an dour hag ar goabren ;
Kenavo, Breiz, ma mamm, ma c'hoar,
Ma c'harante da viken !

Me da gar ha n'hen gouien ket ;
Kousket en poull ma c'halon,
Ma c'harante zo dihunet
Bremen ha hi krê ha don.

Kenavo 'ta, reier, dero,
Kenavo treaz ha bili,
Rag hirie me a zoug kanvo
D'ac'h holl hini ha hini.

Kenavo, touriou, iliz koant,
Ha kilheier lugernuz,
Glevin ket ho kleier arc'hant
O seni an Anjelus.

Kenavo, ma 'ziik balan !
Me wel duze, 'toul da zor,
Eur vamm glac'haret o'ouelan
He zellou troet er môr.

Kenavo, ma bagik yihan,
Pell e vezi 'n es kourve,
Disliv ha reud en es lian
Evel eur c'horf hep ine.

Na gouskin ket nozveziou hanv,
Eun-oud evel 'n eur c'havel,
Ar wagen dindan o kanan,
Hag an avel o luskell.

Trouz ar c'hanol 'vel eur c'hurun,
Ha skrij trompilh an argad,
A deuyo bemde d'am dihun
Ha bep noz d'am luskellad.

Kenavo, Breiz, a greiz kalon,
Kenavo, Breiz, a bouez pen ;
Da hano a dougin, breton,
'Vel ar groaz 'zo 'n em c'herec'hen.

Ha gant ar groaz en e vruched
Ha da hano 'n e c'heno,
Da vab na vo biken trec'het
Nemet gant dorn ar maro.

DIR-NA DOR.

(1) Premier prix *ex æquo* du concours de sônes de 1900.

KAN BROADUZ BREIZ-IZEL ⁽¹⁾

The musical score is written in a single system with five staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The melody is written on a five-line staff. Below the first staff, the lyrics are: "O Breiz-I-zel, hon gwir vamm vro, Chi-laou mouez drant da". The second staff continues the melody, with the lyrics: "vu-ga-le ; Holl 'westlomp d'id hon c'ha-lo-no, Enn-e 'ka-vi fe,". Above the second staff, the instruction "ad libitum" is written. The third staff continues the melody, with the lyrics: "ka-ran-te. Mar deu 'n estren da d'ol e droad War hon far-ko, hon". Above the third staff, the instruction "ad libitum." is written. The fourth staff continues the melody, with the lyrics: "me-nei-o, Wit da zi--fenn ni a skuil--ho Di-". Above the fourth staff, a triplet of eighth notes is marked with a "3". The fifth staff concludes the piece with the lyrics: "ve-za ta-ken euz hon gwad Argad!".

O Breiz-Izel, hon gwir vamm-vro,
Chilaou mouez drant da vugale ;
Holl 'westlomp d'id hon c'halono,
Enn-e 'kavi fe, karante.
Mar deu 'n estren da d'ol e droad
War hon farko, hon meneio,
'Wit da zifenn ni a skuilho
'N diveza taken euz hon gwad
Argad !

Fell a ra d'imp, mamm vinniget,
E ve bepred divlamm hon gouenn ;
An Herminik c'hlan nan hall ket
Beza sotret gant an estren.
Koulz en Arvor hag en Argoad,
Koulz en Treger hag en Gwened,
Ar Vretoned o deuz tonet
D'he difenn rag an divroad
Argad !

Hon brezonek, yez hon zado,
Yezik Marzin, ha Sant Herve,
Beteg mervel ni a garo
Hag a gano gant karante.
Beteg breman, ni a oar vad,
Gant meur a dud eo bet gwasket,
Met an amzer 'zo digouet
'Lech ma koueo hon c'halonad.
Argad !

Dihun eta, mamm-vro garet,
Gant da fe grenv ha da yez koant !
Hon c'halono 'zo intanet,
Holl ec'h omp dare d'an emgan.
Gwaz d'ar re a dey d'as kwapat,
Rag pa vefomp re gounnaret,
Tan ha kurun ! e vo gwelet.
Hag en eo gwir e krogomp mad !
Argad !

HERBOT.

(1) Premier prix du Concours de Chant national de 1900.

BRO GOZ MA ZADOU



I

Ni, Breiziz a galon, karomp hon gwir Vrô!
Brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro;
Dispont kreiz ar brezel, hon zadou ken mad
A skuilhaz eviti o gwad.

DISKAN

*O ma Mam-Vrô! me gar ma Bro.
Tra ma vo'r mor vel mur'n he zro,
Ra vezo digabestr ma Bro!*

II

Breiz, douar ar Zent koz, douar ar Varzed.
N'euz bro all a garan kemend 'barz ar bed.
Pob menez, pob traonien d'am c'halon zo kaer
Ennê kousk meur a Vreizad têt!

DISKAN

O ma Mam-Vrô!

III

Ar Vretoned a zo tud kaled ha krenv;
N'euz pobl ken kaloneg a-zindan an nenv.
Gwerz trist, sôn dudius a ziwan enô,
O! Pegen kaer ec'h out, ma Bro!

DISKAN

O ma Mam-Vrô!

IV

Mar deo bet trec'het Breiz er brezelliou braz
He iez a zo bepred ken beo ha biskoaz,
He c'halon birvidik a lamm c'hoaz 'n he c'hreiz:
Dihunet out brema, ma Breiz!

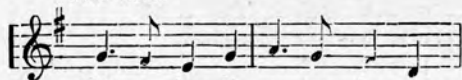
DISKAN

O ma Mam-Vrô!

TALDIR.

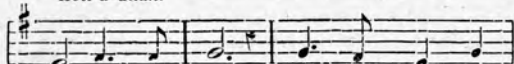
A HED AN NOZ

Gant kalon.



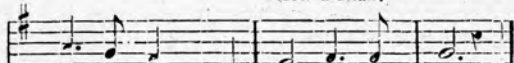
Môr a du-di eo pre-de-ria

Holl a-unan.



A hed an noz. Din-dan bolz an

Holl a-unan.

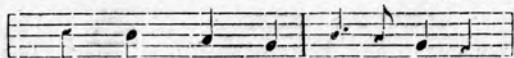


Nenv o skle-ria A hed an noz.



Tra ste-re-den-no 'uz d'hon fen,

Rall.



Pe-domp holl a galon la-wen;

A tempo.

Holl a-unan.



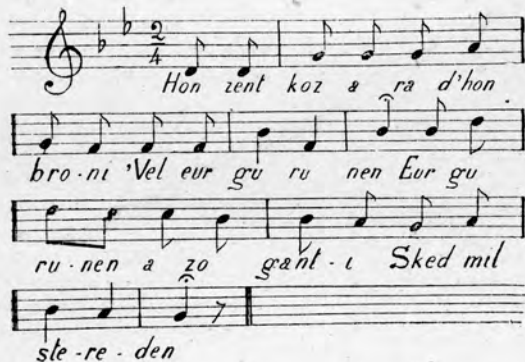
Distân ha ner-zuz ar beden A hed an noz.

Môr a dudi eo prederia
A hed an noz,
Dindan bolz an Nenv o skleria
A hed an noz.
Tra steredenno 'uz d'hon fenn
Pedomp holl a galon laouen !
Distân ha nerzuz ar bedenn
A hed an noz.

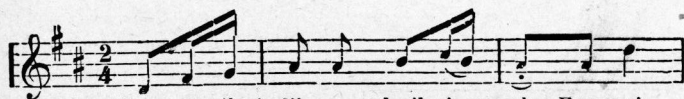
Dreist d'an oabl glaz steredennet
A hed an noz,
Sav Meurden divent an Dreinded
A hed an noz.
Euz ho kloar skeduz, O Doue,
Gret ouzimp eur zell a drue,
Ouz hon Bro, ouz hon yez ive
A hed an noz !

En hoc'h enor kánfomp seder
A hed an noz ;
Hon mouez a zavo er splamder
A hed an noz,
Da c'houlen Peuc'h, Unvaniez,
D'imp-ni ha don Broadelez
Ha da ventli ho Touelez
A hed an noz.

ABHEVE.



FRANSOIZIG HA PIERIG



La - ret c'hwi d'in-me plac'h iaou-ank, Fran-soi-



zig, ma Fran-soi - zig; La - ret c'hwi d'in-me, plac'h iaou-



ank, da bi-ni 'n tri-ze hoc'h euz c'hoant?

I

— Disul ar beure, beure-mad,
Pierig 'mei ma mignon !
Dizul ar beure, beure-mad,
Me aez d'ar prizon war ma zroad.

— Lâret-c'hwi d'in-me, plac'h iaouank,
Fransoizig, ma Fransoizig !
Lâret-c'hwi d'in-me, plac'h iaouank,
Da bini 'n tri-se hoc'h euz c'hoant ? —

— Hennes 'zo 'n houarn-braz war-n-an,
Pierig, 'mei, ma mignon !
Hennes 'zo 'n houarn-braz war-n-an
Eo 'n hini 'garan ar muian. —

— Choazet un'-all 'vô d'ho souhet,
Fransoizig, ma Fransoizig !
Choazet un'-al 'vô d'ho souhet,
Rag hennes a vô dibennet —

— Mar dle hennes mont d'ar maro,
Pierig, 'mei, ma mignon !
•Mar dle hennes mont d'ar maro
Me na chommin ken war ho tro.

Me na chomin bars ho ti ken,
Pierig, 'mei, ma mignon !
Me na chommin bars ho ti ken,
Me ay d'ar maro koulz hag ken. —

II

Pa oe ét an holl da gousket,
Fransoizig, ma Fransoizig !
Pa oe ét an holl da gousket,
An alc'houeo he deûz laeret.

— Deuet, prim, er-meaz ar prizon,
Pierig, 'mei, ma mignon !
Deuet, prim, er-meaz ar prizon,
Eman 'r perzier en abandon ! —

— Er-meaz ar prizon me n'in ket,
Fransoizig, ma Fransoizig !
Er-meaz ar prizon me n'in ket,
Ken 'vô ma froses achuet.

Azeet ama war benn ma glin,
Fransoizig, ma Fransoizig !
Azeet ama war benn ma glin,
Da gaozeal ha da c'hoarzin. —

— N'azeñ ket war benn ho klin,
Pierig, 'mei, ma mignon !
N'azeñ ket war benn ho klin,
Da gaozeal ha da c'hoarzin.

— Lemet ma gwalen diwar ma biz,
Fransoizig, ma Fransoizig !
Lemet ma gwalen diwar ma biz,
Ha choazet un'-all 'n ho tiviz. —

— Na lemin 'r walen diwar ho piz,
Pierig, 'mei, ma mignon !
Na lemin 'r walen diwar ho piz,
N'choasin ket un'-all d'am diviz.

III

N'oa ket he gir peurlavaret,
Fransoizig, ma Fransoizig !
N'oa ket he gir peurlavaret,
Ar bourrew 'r prizon 'zo antreet.

Bea defoa'r pennad bleo-melen,
Fransoizig, ma Fransoizig !
Bea defoa'r pennad bleo-melen,
Denne dornado euz he fenn !

He boutou-lezr 'oa rubanet,
Fransoizig, ma Fransoizig !
He boutou-lezr 'oa rubanet,
Hag holl he deùz-hi diroget !....

TRUGARE D'AN OTRO HELLJET

PERSON SANT-MEN

Ton kânet gant Mariana Fichan euz Sant-Jakes.

The musical score is written on a single staff in treble clef, with a key signature of one flat (B-flat) and a 6/8 time signature. The melody is simple and folk-like, with some rests and slurs. The lyrics are printed below the notes.

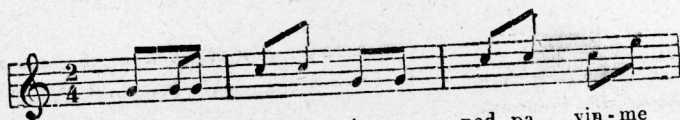
Ka--net hon deuz da
zant Men, ka--net d'e Vu-ga le, D'ar
Pas-tor, a-rog kwi-tâd, ni a ga-no i-ve;
Ni a ga--no ka-lo-nek tru-
ga-re d'ar Pas-----tor Hag an euz
gant ma-de-lez d'imp di-go-ret e zor.

E di 'zo 'vel eul liorz karget euz a c'houez vad ;
Biskoaz lec'h dudiosoc'h da galon eur Breizad ;
Giziou ha kontadennou, soniou, gwerziou
[gwechall],
Holl vleuniou Breiz diwanet en korn ar chimi-
[nal] !

Holl en deuz ên dastumet gand aked hag evez,
Da vean d'ar re yaouank joa ha magadurez :
Magadurez d'ar spered ha joa d'ar c'halono,
Gwellan bara 'peuz medet evidomp-ni, otro !

DIR-NA-DOR.

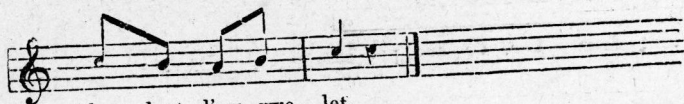
SÔN AR MEWIER



'Nhanv da Dou - e, ma mi -- guo -- ned, pa vin - me



klanv deut d'am gwe - let. O drei, drei, drei. Pa vin - me



klanv deut d'am gwe - let.

'N hanv da Doue, ma mignoned
Pa vin-me klanv deut dam gweled ;
O drei, drei, drei,
Pa vin-me klanv deut d'am gweled.

'N hanv da Doue, maro pa vin,
M'ho ped, sonet ket ar c'hlaz d'in,
O drei, drei, drei.
M'ho ped, sonet ket ar c'hlaz d'in.

Ar gwerenno hag ar pinto,
'Re-zeoigo d'in a zono,
O drei, drei, drei,
'Re-zeoigo d'in a zono.

'N hanv da Doue, ma mignoned,
Pa vin-me marv hag intereset,
O drei, drei, drei,
O ! n'am lezet ket er vered.

Ra vin intereset kao ar gwin,
Ma zreid dindan ar variken,
O drei, drei, drei,
Ma geno dindan ar pin.

Ar variken pa didallo,
O ! pebez korfad me reyo !
O drei, drei, drei,
O ! pebez korfad me reyo !

'N hanv da Doue, ma mignoned,
Pa vin-me marv hag intereset,
O drei, drei, drei,
O ! n'am lezet ket er vered.

Ra vin laket 'dan ar pinsin,
Tolet ewar-n-on jist pe win !
O drei, drei, drei,
Tolet ewar-n-on jist pe win !

Laro neuze pôtr ar weren :
— « Leromp gant-an pob a beden
O drei, drei, drei,
Leromp gant-an pob a beden ».

« Pob a *Bater*, pob a *Ave*.
Ey e ine dirag Doue,
O drei, drei, drei,
Ey e ine dirag Doue ». —

.....
.....

BEC'H D'AR GALLAOU

WAR DON : *Eur plac'h a zavaz beure mad.*
(Deus sonio Marc'harit Fulup).

Fanch A-ra--bad hag e vi-
gnon oa 'tont deuz ker, de eur par-
don. Tra la la la ra la la ra lamp tra
la la la la la ra la

DISKAN

Tra la la la la ra la la ra lamp
Tra la la la la ra la

Pa gavchont pewartrek-otro
Bet o vale war ar mezio.

Ar re-man 'douge liviten
Tok gant tol-braz war grap o fen.

Chupen lost-pik ha bragou-sac'h
Ken distum ha broz eur goz wrac'h.

O moustacho a oa siret,
Frizet, tronchet ha pomponet.

Ha 'n o dorn 'doa beb a vas skan
A gasent en dro 'n eur ganan.

Dal ma welchont hon daou bôtr mad
'N em lakehont raktal d'o goapad.

Da ganan 'bouez-pen ar son skwiz
Anveet ken mad gant keriz :

« Les pommes de terre pour les cochons
Les épluchures pour les Bretons ».

— « Arabad 've, 'me Fanch raktal,
Lezel chas Gallaou da harzal,

Ha d'ober goap deus Bretoned
Pa 'man mab ma zad war ar bed.

Chom d'am gortoz 'ta aze, Per,
Ha me 'ya da dommet d'o ler ».

Mond 'ra trezek d'e goustadik,
Kregi 'ra 'n eur chupen lost-pik.

Hag e sko ken stard gant eun all
Ken 'c'hent en toufle da ruilhal.

'N drede, gant eun taol troad 'n e rer,
A lamp dreist d'ar c'hleun bars ar ster.

— « Han ! 'me Fanch, pewartrouilhek,
Me 'zesko d'ac'h zerri ho pek.

Hag a zeskoueo d'ac'h piou è
Ar moc'h diouzimp pe choui pe me ».

Ha Fanch neuze o vond d'ar ger
'N eur ganan sôn ar pilhaouer.

LAOUÏK.

BREIZ-IZEL

Allegretto

O ma Bro gaer a Vreiz
I-zel Ma c'harante gwirion Daved:
out pa do-lan eur zell Trid' em
c'hez ma c'ha-lon

O ma Bro gaer a Vreiz-Izel,
Ma c'harante wirion,
Davedoud pa dôlan eur zell,
Trid em c'hreiz ma c'halon.

Sed du-hont ar môr glaz-glizin,
Goueliou gvenn-kan warnan;
Ouz an ôd ar wagen lirzin
A darz en eur gânan.

En gwir, oud-te perlezen Breiz,
Ma mam-Vro Landreger,
Gant traoniennou glaz en es leiz
Ha trevajou seder.

Pelloc'h eman Bro-Leoniz,
Bro an touriou uhel
Savet war gant ha kant iliz
Tro da « Gastell santel ».

En Kerne na brav eo bevan
En ear glân ar mene,
Pep tra seblant seder ha skanv
Pa ver tostoc'h d'an Nê.

Ha, dreist-holl, 'pez'ra d'in tridal
Eo kavout tro-war-dro
Roudou tud an amzer gwech-all
O deuz savet ma Bro.

Sed a-hont eur chapelik koant
Kuzet ar c'hlazenen:
Enô 'veve gwech-all eur zant,
Enô're e beden.

Deud e oa gant hon zadou koz,
Euz hon mam-Vro Tramor;
O tec'hel dirag Yan ar Sôz
Tiskenchont en Arvor.

N'anveet ket en Plourio
Traonien doue ar C'houiled?
Enni kleze dir hon zado
Ledaz an Normaned.

Klevet an tad koz en Kerne,
Tisplegan an emgan
Stourmaz ennan evit ar Fe
E dad a oa chouan.

War ho roudou, gwir Vretoned,
Oue difen ho Pro,
Ni fell d'imp mont ha, mar be red,
Skuilha hon gwad d'hon zro.

Sent hag ho peuz savet er c'hloar
Evel eur Vreiz Neve,
Graet ma skeudo Breiz an douar
Hoc'h hini 'zo en Nê.

ABERVE.

SAINT-BRIEUC. — IMPRIMERIE FRANCISQUE GUYON

Air de la PETITE PASSION

Accompagnement de M. BOURGAULT-DUCOUDRAY

Alto Mod^o

Te-len ar Baaz, Eon tie le ming Kacra Ten--

gor Pé li-en tek Hag e ga lek Am Ve-le... nor....

mf *p* *Dim.* *p*